УДК 81

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Ван Юйцун**
Аспирант, Казанский федеральный университет

В настоящее время возрастает интерес к китайскому языку в России по причине укрепления контактов и связей между нашими государствами. В связи с этим, вопросам перевода с одного языка на другой уделяется особое внимание, так как именно данный сегмент вызывает ряд сложностей у русскоязычных студентов, изучающих китайский язык. Будучи различными языками по своей структуре, лексическому наполнению, а также имеющими разные экстралингвистические составляющие, процесс и качество предоставления точного перевода с китайского языка на русский требуют особого внимания и изучения. Оба языка богаты идиомами, устойчивыми выражениями и сращениями, которые берут свое начало в истории и культуре указанных выше стран. Следовательно, такая лексика может создавать определенные сложности при переводе, будучи безэквивалентной, не имеющей точных соответствий в языке перевода.

В данной статье рассматриваются особенности перевода безэквивалентной лексики с китайского языка на русский во фразеологическом ключе.

**Ключевые слова**: перевод, фразеологизмы, устойчивые сочетания, эквиваленты, безэквивалентная лексика.

*****

Качественный перевод предусматривает успех во всех видах деятельности, что в современных реалиях является одним из определяющих факторов. Однако процесс передачи информации с одного языка на другой вызывает определенные сложности, если взаимодействуют разносистемные и разноструктурные языки. Характеристиками перевода, его особенностями и закономерностями занимается теория перевода, которая, выявляя указанные аспекты, косвенно содействует переводческой практике. Отслеживаются все тонкости и нюансы передачи и декодирования материала на язык перевода. Одной из существенных трудностей является перевод безэквивалентной лексики на русский язык с китайского [1]. Это могут быть либо реалии, либо фразеологические единицы. Рассмотрим ситуацию с фразеологическими единицами.

Существуют определенные стратегии, или технологии, которые способствуют качественной передаче материала с китайского языка на русский и наоборот.

Во-первых, это выделения, которые помогают обратить внимание на фразеологическую единицу и задуматься, почему она выделена, что она

в себе несет, какова ее функция. Но выделение просто привлекает внимание читателя, однако это еще не осмысление и не понимание.

Во-вторых, это нейтрализация, которая представляет собой следующий прием при передаче смысла китайской фразеологической единицы на русский язык. Это так называемое пояснение с использованием общеупотребительных слов либо доступного для понимания эквивалента [2].

В-третьих, при переводе безэквивалентных фразеологических единиц на русский язык с китайского используется объяснение в самом контексте. Оно может выделяться запятой или быть заключено в скобки, при устном переводе, как правило в таких случаях делается пауза, затем идет пояснение [3]. Такой феномен как объяснение часто используется при переводе с китайского языка устойчивых сочетаний, так как указанный язык содержит большое количество омонимов.

В-четвертых, возможно введение неологизма, что следует делать с учетом смысла фразеологической единицы, ее колорита и выразительности. Образовывается новое слово или словосочетание при этом. Однако данная технология не является общепризнанной, так как один автор не может вводить новые слова и сочетания вместо целого народа.

В-пятых, одной из технологий перевода китайских фразеологизмов на русский язык является подбор аналога. Возможно, что одно и то же явление по - разному выражается в языках из-за различия в культуре, истории, реалиях наших стран [4]. Например, рисовать змее ноги – это китайский фразеологизм, не имеющий соответствия в русском языке. Посредством подбора оригинала мы останавливаемся на русской паремии – заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет.

В-шестых, возможен прием конкретизации. Он предусматривает замену слова или словосочетания с широким предметно-логическим значением словом или сочетанием с узким, конкретным значением. Это своего рода переход от родового понятия к видовому.

В-седьмых, технология генерализации, которая представляет собой противоположность конкретизации. Это означает, что вместо единицы с узким значением вводится более обширное понятие, что позволяет переводчику переходить от неизвестного видового понятия к родовому. Оно более размыто передает суть фразеологического сочетания, но смысл при этом все же остается [5].

В-восьмых, собственно фразеологический перевод, который предусматривает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между китайским и русским языком. Это может быть полный эквивалент, а также приблизительное фразеологическое соответствие [6]. Например, пришел, ушел, все кончилось – это китайский фразеологизм. В русском языке – пришел, увидел, победил.

В-девятых, для перевода безэквивалентных устойчивых словосочетаний используется лексический перевод, который предусматривает использование одного слова вместо фразеологизма и наоборот. Например, терновник выдается из кустарника – китайский фразеологизм, который передается как выдающийся талант.

В-десятых, возможно использование калькирования для передачи безэквивалентной фразеологической единицы. Это дословный перевод, который используется в авторской редакции, например, это могут быть

авторские названия произведений, журнальных статей, выраженных фразеологическими словосочетаниями.

Также следует отметить особенности технологии описательного перевода, который является наиболее универсальным приемом и предусматривает толкование фразеологической единицы. Например, китайский самовар — значит вид национальной пищи в Китае, что предусматривает подачу всех ингредиентов гостю, который затем сам готовит блюдо. В русском восприятии такого феномена нет, соответственно, мы используем описательные переводческие технологии.

Следует обратить внимание и на прием компенсации при переводе фразеологических сочетаний с китайского на русский язык. В данном контексте речь идет о заменах ситуаций, что вызвано разнообразием и неповторимостью китайской и русской культур. Например, в китайском языке ходить пешком значит быть простым человеком в русском языке. Время пойти на запад – также китайский фразеологизм, который возможно перевести путем компенсации. По-русски это значит умереть.

И, наконец, следует упомянуть технологию выборочного перевода, которая предусматривает сознательное упущение непереводимого элемента, в нашем случае, фразеологической единицы. В данной связи отметим, что текст перевода всегда содержит определенную лишнюю информацию по сравнению с оригинальным текстом, при этом также отметим, что часть информации в тексте перевода опускается.

Как видим, при передаче информации и материала с одного языка на другой имеются определенные погрешности, что подлежит тщательному анализу и последующему устранению недочетов. Для этого и нужно изучать технологии передачи безэквивалентной лексики с одного языка на другой. Стоит отметить, что для полного погружения в смысл идиом важно проникнуться культурой Китая, познать особенности исторического развития данной страны, понять ментальность китайского народа, традиции, быт и прочие источники народной мудрости [7].

Подчеркнем также, что и переводчик должен быть человеком творческим, понимающим уместность того или иного тона, владеть корректным изложением фактов, находить нетрадиционные подходы при решении сложных задач. Для качественной работы он должен постоянно совершенствоваться, поднимать свой языковой уровень, оттачивать мастерство изложения материала на русском языке, в целом, быть профессионалом своего дела.

Мы полагаем, что при соблюдении всех технологий и компетенции переводчика безэквивалентная лексика в части фразеологии не будет препятствовать достойной передаче материала с китайского языка на русский и наоборот.

## ЛИТЕРАТУРА

1.Прядильникова Н.В. Практическая функциональная стилистика русского языка. Самара, 2016, 164 с.

2.Голуб И.Б. Русский язык и культура речи. М., Логос, 2020, 200 с.

3.Лихачева О.Н. Некоторые рекомендации по обучению чтению студентов технических вузов с использованием профильного компонента на занятиях по иностранному языку. Булатовские чтения. 2017. Т. 5. С. 216-218

4.Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. М., Юрайт, 2013, 415 с.

5.Лихачева О.Н. Особенности подготовки обучающего материала по деловому иностранному языку. В сборнике: Шаг в науку. Сборник материалов III Международной научно-практической конференции с участием студентов. Махачкала. 2020. С.465-469

6.Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. М., Юрайт, 2013, 415 с.

7. Бобылева Б.Г. Русский язык и культура речи. Орел, 2014, 401 с.

## THE USE OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY IN PHRASEOLOGICAL UNITS WHEN TRANSLATING TEXTS FROM CHINESE INTO RUSSIAN

**Wang Yucong**

Currently, interest in the Chinese language is growing in Russia due to the strengthening of contacts and ties between our states. In this regard, special attention is paid to the issues of translation from one language to another, since it is this segment that causes a number of difficulties for Russian-speaking students studying Chinese. Being different languages in their structure, lexical content, and also having different extralinguistic components, the process and quality of providing an accurate translation from Chinese into Russian require special attention and study. Both languages are rich in idioms, set expressions and adjuncts that have their origins in the history and culture of the above countries. Consequently, such vocabulary can create certain difficulties during translation, being non-equivalent and not having exact correspondences in the target language.

This article discusses the features of translating non-equivalent vocabulary from Chinese into Russian in a phraseological manner.

**Keywords**: translation, phraseological units, stable combinations, equivalents, non-equivalent vocabulary.